

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра английского языка для естественных и гуманитарных
специальностей

УТВЕРЖДАЮ
проректор

_____ П. А. Машаров
«17» апреля 2025 г.
МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Укрупненная группа направлений подготовки	41.00.00 Политические науки и регионоведение
Программа высшего образования	Программа бакалавриата
Направление подготовки	41.03.05 Международные отношения
Направленность (профиль) образовательной программы	Международные отношения
Квалификация	Бакалавр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа может быть адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2025

Рабочая программа «Государственный экзамен по иностранному языку» для обучающихся по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 15 июня 2017 г. № 555 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2025 года.

Разработчик:

доцент кафедры английского языка для
естественных и гуманитарных специальностей,
канд. фил. наук, доцент

Е. В. Киселёва

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры английского языка для естественных и гуманитарных специальностей.

Протокол от 14.04.2025 г. № 9.

Заведующий кафедрой

Е. В. Филатова

СОГЛАСОВАНО:

Декан исторического факультета
16.04.2025 г.

А. И. Минаев

Учебно-методическая комиссия исторического факультета.

Протокол от 15.04.2025 г. № 8.

Председатель

Е. В. Кузнецова

Руководитель основной образовательной
программы, д-р ист. наук, доцент
15.04.2025 г.

А. И. Минаев

1. МЕСТО ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

Государственная итоговая аттестация закрепляет и конкретизирует результаты всего теоретического обучения.

Государственный экзамен по иностранному языку охватывает дисциплины «Иностранный язык», «Иностранный язык дипломатической коммуникации», «Иностранный язык специальности», «Теория и практика перевода», Производственная практика: переводческая и является одной из форм государственной итоговой аттестации.

Государственный экзамен носит комплексный характер и ориентирован на выявление целостной системы компетенций бакалавра международных отношений.

2. ОПИСАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы (далее – ОП)	41.03.05 Международные отношения (Профиль: Международные отношения)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	БЗ.Б.2 Государственный экзамен по иностранному языку
Часть образовательной программы	Государственная итоговая аттестация
Количество зачетных единиц / всего часов	3 / 108

В случае предъявления от обучающегося или его родителя (законного представителя) заявления на обучение по адаптированной образовательной программе высшего образования, подкрепленного заключением психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) или медико-социальной экспертизы (МСЭ) с рекомендациями создания индивидуальной программы реабилитации и абилитации (ИПРА), данная рабочая программа может быть адаптирована с учетом индивидуальных особенностей здоровья обучающегося.

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы + контроль	всего	
Очная	4	8	–	–	–	108	108	экзамен

3. ЦЕЛИ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Получение высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (образовательная программа «Бакалавриат») позволяет выпускнику успешно работать в избранной сфере деятельности, обладать общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, способствующими его социальной мобильности и устойчивости на рынке труда.

Образовательные цели программы подготовки бакалавра международных отношений заключаются в выпуске конкурентоспособных специалистов, хорошо

адаптированных к профессиональной карьере; в развитии способности выпускников работать как самостоятельно, так и в составе команды; в совершенствовании навыков построения карьеры, формировании у студентов целостного представления в области международных отношений.

Подготовка по направлению 41.03.05 Международные отношения (ОП «Бакалавриат») предполагает не только формирование специализированных знаний по социально-экономическим, гуманитарным и специализированным дисциплинам, но и развитие личностных качеств. Воспитание и развитие социально-личностных качеств предполагает развитие у студентов профессионализма, самостоятельности, целеустремленности, организованности, трудолюбия, ответственности, гражданственности, коммуникативности, толерантности, повышение общей и профессиональной культуры.

Целью государственной итоговой аттестации является:

- выявление соответствия уровня и качества подготовки выпускника требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования РФ по направлению 41.03.05 Международные отношения;
- определение готовности выпускника к продолжению обучения по образовательным программам более высокой ступени.

Задачей государственной итоговой аттестации является определение теоретической и практической подготовленности выпускника к выполнению профессиональных задач, соответствующих его квалификации.

Государственный экзамен по направлению подготовки охватывает дисциплины базовой подготовки по практике иностранного языка специальности и теории и практике перевода и является одной из форм государственной итоговой аттестации.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускника, полностью соответствуют основной образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения (квалификация «бакалавр»).

Учитывая многоплановость направлений будущей деятельности выпускника исторического факультета направление подготовки 41.03.05 Международные отношения ОП «Бакалавриат», конечными требованиями к владению английским языком являются следующие из них:

- наличие основ коммуникативной компетенции, необходимой для деятельности на английском языке по изучению и творческому осмыслению зарубежного опыта в сфере международных отношений и дипломатической корреспонденции;
- овладение основами выполнения письменных и устных переводов материалов профессиональной направленности с иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык;
- овладение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения на иностранном языке;
- овладение умением составлять дипломатические документы;
- овладение методами делового общения в интернациональной среде, способностью использовать особенности местной деловой культуры в общественно-политических сферах зарубежных стран.

Таким образом, в результате изучения первого иностранного языка (английского) студенты должны продемонстрировать следующие навыки и умения в таких аспектах, как:

Говорение

- уметь задавать вопросы с соблюдением речевого этикета;
- знать принципы изложения и понимания основной логической и эмоциональной информации, содержащейся в монологической речи, в том числе воспринятой из средств массовой информации;

- знать принципы применения речевых средств убеждения в публичных выступлениях на профессиональные темы в непосредственном контакте с аудиторией.
- уметь делать сообщения и доклады на английском языке по международной тематике;
- суммировать и комментировать содержание деловой беседы;
- синтезировать вторичные тексты различного характера.
- вести двустороннюю и многостороннюю деловую беседу с применением аргументации.
- владеть навыками построения высказывания репродуктивного и продуктивного характера, в том числе с аргументацией и выражением своего отношения к полученной информации;
- владеть навыками ведения беседы по телефону с использованием речевого этикета телефонных переговоров;
- владеть навыками и умениями ведения неофициальной беседы с учётом особенностей национальной культуры собеседника, в том числе умение включиться в беседу нескольких лиц, умение направлять ход двусторонней беседы, умение прервать, возобновить прерванную неофициальную беседу.

Чтение и письмо

- владеть принципами аргументированного изложения мнения по предложенному вопросу;
- владеть способами и методологией проведения творческого анализа и обобщения фактов в письменной форме;
- уметь читать и понимать литературу по специальности;
- уметь писать официальные и неофициальные письма;
- владеть навыками составления факсов, телеграмм, интернет-сообщений, навыками составления документов, инструкций, контрактов, составления планов, резюме, анкет, деклараций, рефератов, аннотаций.

Перевод

- Знать способы и методы перевода документов, статей и других материалов по профессиональной тематике с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- уметь переводить письма, факсы, интернет, сообщения и телеграммы с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- осуществлять устный перевод "с листа" с английского языка на русский и с русского языка на английский;
- владеть навыками двустороннего перевода.

Информационно-аналитическая работа

- знать принципы аналитико-синтетической обработки информации, полученной из устных, письменных источников;
- уметь понимать лекции на английском языке;
- владеть навыками и умениями извлечения фактической информации из радио и телепередач, из прессы и сети Интернет.

В конце срока обучения для получения степени бакалавра студенты сдают итоговую государственную аттестацию по английскому языку. В диплом вносится оценка, полученная на государственном экзамене.

Студенты допускаются к сдаче итоговой государственной аттестации после того, как сдадут предусмотренные программой курсовые экзамены и зачеты по основному иностранному языку и теории и практике перевода.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).

ОПК-1. Способен осуществлять эффективную коммуникацию в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности.

5.2. Индикаторы компетенций

УК-4.3. Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(-ых) языке(-ах).

ОПК-1.1. Применяет современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном(-ых) языке(-ах)

5.3. Результаты обучения

УК-4.3.1 Умеет воспринимает, анализирует и оценивает устную и письменную деловую информацию на иностранном (английском) языке.

ОПК-1.1.1 Знает и владеет современным понятийно-категориальным аппаратом в сфере международных отношений и внешней политики в комплексном контексте (политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на государственном и иностранном (английском) языке.

5. ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА ПО НАПРАВЛЕНИЮ ПОДГОТОВКИ

Государственный экзамен носит комплексный характер и ориентирован на выявление целостной системы компетенций бакалавра международных отношений.

Все вопросы, выносимые на государственный экзамен, отрабатывались в ходе изучения дисциплин подготовки в рамках ООП. Дисциплины, входящие в предметную область государственного экзамена:

- Теория и практика перевода;
- Практический курс иностранного языка;
- Иностранный язык специальности.

1. Язык как явление. Языковая среда.
2. Язык и экстралингвистические факторы языковой среды.
3. Знак, концепт, денотат.
4. Денотативное значение языкового знака.
5. Коннотативное значение языкового знака.
6. Разница между денотативным и коннотативным значением языкового знака.
7. Знак на разных языковых уровнях.
8. Парадигматические и синтагматические отношения.
9. Синтаксическая и семантическая валентность.
10. Перевод как специфический процесс кодирования и декодирования.
11. Вариантность перевода и переводимость.
12. Трансформационная теория перевода.

13. Основные положения трансформационной теории перевода.
14. Денотативная теория перевода.
15. Основные положения денотативной теории перевода.
16. Коммуникативная теория перевода.
17. Основные положения коммуникативной теории перевода.
18. Влияние основных положений теории перевода на дискурсивно-прагматический аспекты перевода.
19. Литературный перевод.
20. Машинный перевод.
21. Устный двусторонний перевод.
22. Дескриптивный и антонимический перевод.
23. Основы последовательного и синхронного перевода.
24. Понятие «эквивалент» и «единица перевода».
25. Перевод буквальный, адекватный, вольный.
26. Речевой акт как единица перевода.
27. Разница между денотативным и коннотативным значением языкового знака.
28. Знак на разных языковых уровнях. Парадигматические и синтагматические отношения. Синтаксическая и семантическая валентность.
29. Перевод как специфический процесс кодирования и раскодирования.
30. Вариантность перевода и переводимость.
31. Трансформационная теория перевода.
32. Денотативная теория перевода.
33. Коммуникативная теория перевода.

6. ТИПОВЫЕ КОНТРОЛЬНО-ИЗМЕРИТЕЛЬНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (ВОПРОСЫ), ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ

Раздел 1. Образец текста для чтения, перевода и аннотации

Israeli military says 100,000 people need to be evacuated from Rafah

The Israeli military says it needs to move about 100,000 people from Rafah in its “limited scope” evacuation, but has not confirmed this is the beginning of a broader invasion of the city. Associated Press reports:

Lt. Col. Nadav Shoshani, an army spokesman, said some 100,000 people were being ordered to move to a nearby Israel-declared humanitarian zone called al-Mawasi.

He said Israel was preparing a “limited scope operation” and would not say whether this was the beginning of a broader invasion of the city.

But last October, Israel did not formally announce the launch of a ground invasion that continues to this day.

The move comes a day after Hamas militants carried out a deadly rocket attack from the area that killed three Israeli soldiers.

Shoshani said Israel published a map of the evacuation area, and that orders were being issued through leaflets dropped from the sky, text messages and radio broadcasts. He said Israel has expanded humanitarian aid into al-Mawasi, including field hospitals, tents, food and water.

Israel has been telling Gaza residents to evacuate to the al-Mawasi “humanitarian zone”, a narrow strip of barren coastline at the southernmost end of the territory, since the war broke out in Gaza. Despite its designation as a safe zone by the Israeli military, al-Mawasi has not been spared the violence.

In January, a suspected Israeli airstrike hit a residential compound in al-Mawasi hosting medical teams and their families from the International Rescue Committee and Medical Aid for Palestinians, two NGOs working in Gaza.

Last month, during a military operation, an Israeli tank reportedly fired on a house where staff from Médecins Sans Frontières and their families were sheltering, killing two and injuring six.

There are multiple other reports of other injuries in al-Mawasi, most attributed to Israeli bombardment or airstrikes.

The IDF has issued a new update to journalists, describing the Rafah operations as “limited scope”.

This morning ... we began a limited scope operation to temporarily evacuate residents in the eastern part of Rafah.”

Troops will continue to pursue Hamas militants “everywhere in Gaza until all hostages that they are holding in captivity are back home”, the statement said.

The prospect of an invasion in Rafah has, in recent months, triggered alarm from aid groups and world leaders. US secretary of state Antony Blinken on Friday said Israel had yet to present “a credible plan to genuinely protect the civilians who are in harm’s way”, and without such a plan Washington “can’t support a major military operation going into Rafah.”

Soon after the war in Gaza began on 7 October, Israel told Palestinians living in the north of Gaza to move to “safe zones” in the territory’s south - including Rafah.

But Rafah has been repeatedly bombed from the air and Palestinians regularly say that no area of Gaza is safe.

Israel’s military said 10 projectiles were launched from Rafah towards the area of the Kerem Shalom crossing. The crossing was closed soon after, but other crossings remained open.

The armed wing of Hamas said it fired rockets at an Israeli army base next to the crossing, but did not confirm where it fired them from. Hamas media quoted a source close to the group as saying the commercial crossing was not the target. Shortly after the Hamas attack, an Israeli airstrike hit a house in Rafah, killing three people and wounding several others, Palestinian medics said.

Israel’s military said it believed Hamas was targeting soldiers massed on the Gaza border in preparation for a possible Rafah invasion. More than a million Palestinians are sheltering in Rafah, near the border with Egypt. In a statement, Gallant said Hamas seemed not to be serious about reaching a truce in ongoing ceasefire talks.

Раздел 2. План аннотации текста:

List of expressions used for writing an abstract

1. The article (text) is headlined ...

The title of the text (article) under consideration ...

The headline of the article (text) (I have read) is ...

2. The author of the article (text) is ...

The article (text) is written by...

3. It is (was) published in ...

It is (was) printed in ...

4. The main idea of the article (text) is ...

The article (text) is about...

As the title implies the text (article) describes ...

The article (text) is devoted to ...

The article (text) deals with ...

The article (text) touches upon ...

The article (text) presents some results which illustrate ...

5. The purpose of the article (text) is to give the reader some information on ...;...is to compare (to determine)...

The aim of the article (text) is to provide the reader with some material (data) on ... The text (article) is concerned with ...

6. The author starts by telling the reader(s) about, that...

The article (text) opens with

The author writes (states, stresses, thinks, points out) that

The article (text) describes

The description is based on ...

According to the article (text)

Further the author reports (says) that

Then the author passes on to

The article (text) goes on to say that

The author gives a detailed (thorough) description of

7. The article (text) (can be) divided into 4 (5-7) parts.

The first part deals with

The second part is about

The third part touches upon ...

The fourth part of the article includes the fact on...

8. In conclusion the article (text) reads...

The text (article) ends with ...

The author comes to the conclusion that...

To finish with the author describes...

9. I find (found) the article (text) interesting (important, dull of no value, easy, (too) hard to understand ...).

The problem(s) touched upon in the text is (are) of great importance.

The discussed problem is of great value.

List of Introductory (Opening) Expressions for Writing Annotations

List of Words and Phrases Used for:

1) expressing the idea or information logically:

firstly, to begin with, secondly, further, since, finally

2) expressing contrasting ideas:

but still, though, although, however, on the one hand, on the other hand, on the contrary, nevertheless, in spite of the fact that, in other words, despite

3) formulating conclusions:

of course, therefore, thus, consequently, in brief, in conclusion, to sum it up, in short, on the whole, in fact

4) referring to what has been said above:

as stated above, as shown, as described

5) expressing some additional information:

also, in addition to, besides

6) clarifying the information:

for example (instance)

Раздел 3. Тематика монологического высказывания

Research Paper Abstracts

RP abstracts usually consist of a single paragraph containing about ten full sentences. This kind of abstract is more important for the reader than for the writer.

There are two main approaches to writing RP abstracts. One of them is called the "results-driven" abstract because it concentrates on the research findings and what might be concluded from them. The other approach is to offer an "RP summary" abstract in which you provide one or two sentence synopsis of each of the paper's section.

In both cases, the abstracts will be either informative or indicative. Indicative abstracts just indicate what kind of research has been done. Informative abstracts, in addition, give the

main results. Most RP abstracts should aim to be informative. However, this may not be possible with very long papers or with very theoretical ones (as in mathematics).

Language Focus: Linguistic Features of Abstracts

1. The use of full sentences;
2. The use of past tense (exceptions are quite common here, too);
3. The use of impersonal passive;
4. The avoidance of negatives;
5. The avoidance of abbreviations, jargon, symbol and other language 'shortcuts' that might lead to confusion.

List of expressions

- 1) The theme of the research (course) paper (work) is ...
The urgency (novelty) of the theme is caused by ...
- 2) The subject of the research (course) paper (work) is ...
- 3) The object of the research is ...
- 4) The purpose (aim, problem, main goal) of the work is ...
- 5) The main tasks of the research (course) paper (work) are: 1)...2) ...3) ...

Образцы заданий по переводу профессионально-ориентированных текстов:

Договор Европейском Союзе (Маастрихт, 7 февраля 1992 г.)

Его Величество Король Бельгийцев, Ее Величество Королева Дании, Президент Федеративной Республики Германия, Президент Греческой Республики, Его Величество Король Испании, Президент Французской Республики, Президент Ирландии, Президент Итальянской Республики, Его Королевское Высочество Великий Герцог Люксембургский, Ее Величество Королева Нидерландов, Президент Португальской Республики, Ее Величество Королева Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, преисполненные решимости перейти на новый этап в процессе европейской интеграции, начатом созданием Европейских сообществ;

напоминая об историческом значении прекращения разделенности европейского континента и о необходимости установить прочные основы для устройства будущей Европы;

подтверждая свою приверженность принципам свободы, демократии, уважения прав человека и основных свобод и принципу правового государства;

желая углубить солидарность между своими народами при уважении их истории, культуры и традиций;

желая усилить демократический характер и эффективность функционирования институтов, чтобы обеспечить им возможность лучше выполнять в рамках единого институционального механизма задачи, которые на них возложены;

преисполненные решимости укрепить свои экономические системы, а также обеспечить их сближение, и создать экономический и валютный союз, включающий в соответствии с положениями настоящего Договора и Договора о функционировании Европейского Союза единую и стабильную денежную единицу;

побуждаемые стремлением содействовать экономическому и социальному прогрессу своих народов с учетом принципа устойчивого развития и в контексте завершения формирования внутреннего рынка и усиления сплочения и охраны окружающей среды, и проводить политику, обеспечивающую прогресс одновременно и в экономической интеграции, и в других областях;

преисполненные решимости учредить гражданство, общее для граждан своих стран;

преисполненные решимости проводить общую внешнюю политику и политику безопасности, включая поступательное формирование общей оборонной политики, которая, возможно, приведет к общей обороне в соответствии с положениями статьи 42,

укрепляя тем самым индивидуальность Европы и ее независимость в целях содействия миру, безопасности и прогрессу в Европе и во всем мире;

преисполненные решимости содействовать свободному передвижению лиц, обеспечивая при этом безопасность и надежную защиту своих народов, путем создания пространства свободы, безопасности и правосудия в соответствии с положениями настоящего Договора и Договора о функционировании Европейского Союза;

преисполненные решимости продолжить процесс создания все более сплоченного союза народов Европы, в котором согласно принципу subsidiarity принятие решений в максимально возможной степени приближено к гражданам;

исходя из перспективы дальнейших этапов, переход к которым будет необходим с целью обеспечить поступательное развитие европейской интеграции;

решили учредить Европейский Союз и назначили с этой целью своими полномочными представителями которые после обмена своими полномочиями, найденными в полном порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

Международная конвенция о защите прав всех трудящихся-мигрантов и членов их семей

Статья 79

Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает права каждого Государства-участника устанавливать критерии, регулирующие допуск трудящихся-мигрантов и членов их семей. В отношении других вопросов, касающихся их правового положения и режима в качестве трудящихся-мигрантов и членов их семей, Государства-участники следуют ограничениям, установленным в настоящей Конвенции.

Статья 80

Ничто в настоящей Конвенции не должно толковаться как умаление значения положений Устава Организации Объединенных Наций и уставов специализированных учреждений, которые определяют соответствующие обязанности различных органов Организации Объединенных Наций и специализированных учреждений в отношении вопросов, рассматриваемых в настоящей Конвенции.

Статья 81

1. Ничто в настоящей Конвенции не затрагивает более широких прав или свобод, предоставляемых трудящимся-мигрантам и членам их семей в силу:

а) закона или практики Государства-участника; или

б) любого двустороннего или многостороннего договора, имеющего силу для соответствующего Государства-участника.

2. Ничто в настоящей Конвенции не может толковаться как дающее любому государству, группе лиц или отдельным лицам какое-либо право участвовать в любой деятельности или совершать любые действия, которые наносили бы ущерб каким-либо правам или свободам, изложенным в настоящей Конвенции.

Статья 82

В правах трудящихся-мигрантов и членов их семей, предусмотренных настоящей Конвенцией, не может быть отказано. Оказание давления на трудящихся-мигрантов и членов их семей в какой бы то ни было форме, с тем чтобы они отrekliлись или отказались от любого из вышеупомянутых прав, не разрешается. Ограничение в силу какого-либо контракта прав, признанных в настоящей Конвенции, не допускается. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения соблюдения этих принципов.

Конвенция о специальных миссиях

Государства-участники настоящей Конвенции,

отмечая, что специальным миссиям всегда предоставлялся особый режим,

принимая во внимание цели и принципы Устава Организации Объединенных Наций, касающиеся суверенного равенства государств, поддержания международного

мира и безопасности и развития дружественных отношений и сотрудничества между государствами,

отмечая, что важность вопроса о специальных миссиях была признана в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету, а также в резолюции I, принятой Конференцией 10 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по дипломатическим сношениям и иммунитету приняла Венскую конвенцию о дипломатических сношениях, которая была открыта для подписания 18 апреля 1961 года,

учитывая, что Конференция Организации Объединенных Наций по консульским сношениям приняла Венскую конвенцию о консульских сношениях, которая была открыта для подписания 24 апреля 1963 года,

считая, что международная Конвенция о специальных миссиях могла бы дополнить обе эти конвенции и способствовать развитию дружественных отношений между государствами, независимо от их государственного и общественного строя,

сознавая, что привилегии и иммунитеты, относящиеся к специальным миссиям, предоставляются не для выгод отдельных лиц, а для обеспечения эффективного выполнения функций специальных миссий как миссий, по своему характеру представляющих государство,

подтверждая, что нормы международного обычного права продолжают регулировать вопросы, не предусмотренные положениями настоящей Конвенции,

согласились о нижеследующем:

6.1. Образец содержания экзаменационного билета

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ «ДОНЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Образовательная программа

Бакалавриат

Направление подготовки

**41.03.05 Международные
отношения**

Учебная дисциплина

**Государственный экзамен по
иностранному языку**

№ 1

1. Read, translate and give a summary of the article focused on world news, international relations and politics, extend it connecting with the current events.
2. Translate in a written the documentary text from Russian into English and comment on translation difficulties.
3. Speak on the topic of scientific research.

*Утверждено на заседании Совета исторического факультета,
протокол № _ от «__» _____ 202_ г.*

Декан исторического факультета

А.И. Минаев

Экзаменатор

Е.В. Киселева

В случае ведения учебного процесса с использованием электронного обучения и дистанционных образовательных технологий, содержание билета может отличаться от приведенного.

7. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Итоговый государственный экзамен проводится в устной форме по билетам. Для подготовки к устному ответу студенту предоставляется время не менее 60 минут.

Ответ студента на государственном экзамене заслушивается экзаменационной комиссией и оценивается на закрытом заседании по 100-балльной системе.

Экзаменационный билет имеет следующую структуру – 3 вопроса по дисциплинам: иностранный язык специальности и теории и практике перевода:

1. Чтение, перевод текста на английском языке на русский язык, связанный с общественно-политической тематикой. Объем текста 2000 печатных знаков за 1 акад. час. Контроль точности и полноты понимания осуществляется посредством аннотирования текста. Использование словаря не допускается.

2. Перевод профессионально-ориентированного текста с русского языка на английский с комментированием переводческих трудностей.

3. Монологическое высказывание по теме научно-исследовательской работы (ВКР). Проверка навыков речевой компетенции осуществляется в ходе ответа на вопросы.

Каждый вопрос экзаменационного билета оценивается отдельно. Первый вопрос оценивается в 40 б., второй – в 40 б., третий – в 20 б. баллов. Полученный результат (максимальное количество – 100 баллов) является оценкой государственной итоговой аттестации.

Критерии оценки:

При оценке ответа на вопросы билета следует **руководствоваться следующим:**

– Максимальная оценка за ответ на один вопрос билета государственного экзамена равна 40/40/20 баллам соответственно;

- Оценка «отлично» ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета полностью соответствуют нижеизложенным критериям и свидетельствуют о глубоких знаниях студента по программе и о его умении применять полученные умения и навыки на практике. В одном из ответов допускаются отдельные неточности.

- Оценка «хорошо» ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета в целом соответствуют нижеизложенным критериям и свидетельствуют о достаточных знаниях студента и о его умении применять полученные умения и навыки на практике.

- Оценка «удовлетворительно» ставится студенту, когда ответы на все вопросы билета лишь частично соответствуют нижеизложенным критериям и свидетельствуют о недостаточных знаниях студента и о его ограниченном умении применять полученные умения и навыки на практике. При этом ответы на два вопроса билета не полностью соответствуют требованиям к знаниям, умениям и навыкам студентов по данной программе.

- Оценка «неудовлетворительно» ставится студенту за поверхностное изложение материала, содержащее большое количество неточностей как в переводе и аннотировании, так и в неумении продемонстрировать языковые компетенции на иностранном языке).

Критерии оценивания знаний студентов материалов переводного характера:

Эквивалентность перевода (макс. 15 б.)	Полнота и правильность передачи смысла текста оригинала.
Точность перевода (макс. 15 б.)	Выбор адекватных языковых средств (лексических и грамматических). Соответствие нормам английского и русского языков.

Стилистическая и прагматическая адекватность перевода (макс. 5 б.)	Адекватная передача стиля, регистра, прагматической направленности текста оригинала.
Оформление текста перевода (макс. 5б.)	Соблюдение правил орфографии и пунктуации

Критерии оценивания знаний студентов при реферировании статьи из аутентичного источника:

40 баллов	Способность в понимании и кратком изложении статьи на английском языке; ответ соответствует структуре данного вида деятельности и насыщен типичными клише; отсутствуют грамматические, лексические, стилистические ошибки. Демонстрируется связность и логичность передачи содержания; использование вводных и соединительных конструкций; присутствует аргументированное изложение собственной точки зрения на проблему;
30 баллов	Способность в понимании и кратком изложении статьи на английском языке, однако, ответ не в полной мере соответствует структуре данного вида деятельности или не насыщен типичными клише; имеется незначительное количество грамматических, лексических, стилистических ошибок.
20 баллов	Слабое понимание и краткое изложение статьи, ответ имеет требуемую структурность и отличается наличием некоторых клише; имеется значительное количество грамматических, лексических, стилистических ошибок.
0-10 баллов	Не понятно содержание статьи и не продемонстрирована способность к ее реферированию; большое количество ошибок грамматического, лексического, стилистического характера.

Критерии оценивания знаний студентов при устном монологическом высказывании по теме научного исследования:

20 баллов	Полное раскрытие темы научного исследования; четкая структура и логическая связность сообщения; быстрый темп речи; стилистическая, грамматическая, фонетическая и интонационная корректность в оформлении высказываний; широкое использование профессиональной лексики понимание вопросов экзаменатора и развернутые ответы на них.
15 баллов	Полное раскрытие темы научного исследования; четкая структура и логическая связность сообщения; несколько затянутый темп речи; незначительные стилистические, грамматические, фонетические и интонационные ошибки в оформлении высказываний; широкое использование профессиональной лексики понимание вопросов экзаменатора и развернутые ответы на них.
10 баллов	Неполное раскрытие темы научного исследования; нечеткая структура и логическая связность сообщения; затянутый темп речи; значительные стилистические, грамматические, фонетические и интонационные ошибки в оформлении высказываний; неумение использовать профессиональную лексику; частичное непонимание вопросов экзаменатора и неразвернутые ответы на них.

0-10 баллов	Неумение раскрыть содержание темы научного исследования; нечеткая структура и логическая связность сообщения; затянутый темп речи; значительные стилистические, грамматические, фонетические и интонационные ошибки в оформлении высказываний; неумение использовать профессиональную лексику; полное непонимание вопросов экзаменатора и, соответственно, отсутствие возможности дать ответы на них.
-------------	---

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Государственная итоговая аттестация проводится во 2-м учебном корпусе (г. Донецк, ул. Университетская, д. 22). Для проведения ГИА требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi в случае дистанционного проведения ГИА.

9. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение/И.С. Алексеева. - С.-Петербург, 2004. – 215 с.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение/В.Н. Комиссаров. - М., 2004. – 167 с.
3. Бархударов Л. С. Язык и перевод. — М., 1975.
4. Буханец И.Ю., Киселева Е..В. Политическая риторика. (Political speech). Донецк, 2014. - 213 с.
5. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М.: МГИМО, 2009. – 207 с.
6. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания /Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М., 2003. – 208 с.
7. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Тарануха Л. А., Грищенко М. В., Гон А. Л. Основы перевода. — К.:Эльга-Ника центр. 2002. – 240 с.
8. Мирам Т. Профессия — переводчик. — К.: Эльга-Ника, 2009. 78 с.
9. Нелюбин Л. Л. Переводческий словарь. — М.: Гардарики, 1999. - 2011 с.
10. Тюленев, С.В. Теория перевода. Учебное пособие/С.В. Тюленев. – М.:«Гардарики», 2004. – 336 с.
11. Гуськова Т.И., Зиборова Г.М. «Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский». М.: РОССПЭН, 2000. - 228 С.
12. Мухортов Д.С. Практика перевода. М.: Высшая школа, 2006. – 255 с.
13. Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский. М.: Новое знание, 2007. – 286 с.

14. Hornby A. S. Oxford Advanced Learners Dictionary of Current English. — Oxford, 1982. — 3244 p.

10. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. — Москва, 2019- . — URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. — Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. — Москва, 2000- . — URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». — Москва, 2014- . — URL: <https://cyberleninka.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система **«Лань»:** [сайт]. — URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: издания Сетевой электронной библиотеки, для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.

5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. — Москва, 2013. — URL: <https://urait.ru/library/svobodnyy-dostup/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: издания свободного доступа, для авторизов. пользователей. — Текст: электронный.

6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». — Донецк, 2016- . — URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: свободный. — Текст: электронный.

7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. — Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. — URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: поиск свободный, электронные документы — для пользователей ДонГУ.

8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. — Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. — URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 31.03.2025). — Режим доступа: свободный.

11. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).